

新しいマクロ経済英語入門教科書試案その 7

A New Introduction To Macroeconomic English Learners : Chapter 7

石山 宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2009 年 9 月 18 日 受理)

I. はじめに

本論文は、「桐蔭論叢」の前号（第 20 号）で執筆した「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その 6」¹⁾の続編（第 7 章）を書いたものである。第 6 章ではミクロ経済分野の経営問題を取り上げ、就中、日本的経営、減量経営、成果主義経営、リスク経営、コンテンツ中心経営等を扱い解説・説明した。そして、今回は同じくミクロ経済分野の産業問題を扱い、第一、二、三次産業から他の産業区分と産業政策・新産業等を解説・説明することにし、最後に練習問題を付けてある。本論文シリーズは勤務校（桐蔭横浜大学）で教えた「英語 C」で使用した市販教科書が効果的でないと結論し、筆者の 32 年にわたる英文ビジネス記者・辞書編纂者としての経験を生かした新教科書論である。

II. 教科書試案：それでは筆者の教科書試案第 7 章を述べてみたい。

初めて学ぶ経済・金融英語

A New Introduction to Macroeconomic & Financial English

第 3 部 Micro-Economy: Management/Industry

(ミクロ経済・経営・産業)

第 7 章 産業用語 (Industry)

次の二つの英文を読み、語句・語法、解説を理解して練習問題を解きなさい（星印 (*) は注を参照）。

Koichi Ishiyama: Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane, Aoba-ku, Yokohama 225-8502

[例文] ¹⁾

Learning from the bursting of the 1988-91 bubbles*, Japan's industrial structure has moved slowly from the manufacturing-sector-oriented to the service sector-oriented* in 1992-2009 years. But in 1992-2006 years, the nation's basic industrial structure has changed remarkably little. It remained divided between a cluster of highly competitive manufacturers, which operate globally in relatively few sectors, and a large and inefficient domestic market, mostly impervious to foreign inroads*.

Even in parts of Japan's export sector, attitudes have been slow to adapt to* new commercial realities. Its information technology(IT) industry was still dominated by hardware manufacturing and the belief that innovation consists of engineering the same things better. Many of its once-proud consumer electronics* companies were paying the price for failing to break out of that mold.

The spread of new ideas was frustrated by incumbent producers' * domination of many markets, often with eager official connivance*. Japan's few really successful entrepreneurs* have prospered, not by challenging the established order, but by seizing emerging opportunities before existing players and bureaucrats could rig the rules against them. When foreign competitors have been able to break through, they have shaken things up, much to Japan's advantage: Renault's turnaround of Nissan is just one example. As often as not, however, their incursions* have prompted a backlash*, as the country's business elite has closed ranks* and sought to strengthen nationalistic defenses. Japan, not foreigners, had most to lose from such tactics.

Unshackling Japan's economic potential would require firm action to open up markets, stamp out* anti-competitive abuses and curb official collusion with business. During 2001-05 years, Junichiro Koizumi's administration has so far promised much but delivered little. Too often, it has diluted* reforms to please the vested interests decried by Mr.Heizo Takenaka—and then implemented them timidly and piecemeal.

Mr Koizumi's landslide election victory in 2005 gave him the political mandate he needed to act more boldly. The economic recovery provided the ideal conditions in which to use it. There would never be a better moment to show that Japan was serious about structural reform.

Then came the debate to search for a new growth model. Although hit hard by the financial crisis stemming from Lehman Brothers' bankruptcy, financial markets have improved considerably since their trough in March 2009. The big equity markets around the world have rallied by 25-35 per cent over the second quarter of 2009. Companies have been able to issue new equity and bonds. In the US, corporate bond issuance* in 2009 has exceeded the first half of 2007.

In its latest Economic Outlook, the Organization for Economic Cooperation and Development* said in early 2009 this combination of green shoots* alongside extremely loose monetary and fiscal policy would help to support growth later this year and expansion that will gather pace in 2010. Signalling the first upward revision to its forecast for two years, the OECD said "the risk of catastrophic events has become more remote". Deflation and a return to the 1930s can, for now, be discounted, it implied.

The loss of confidence and trust resulting from the collapse of Lehman Brothers caused a

sudden plunge in business investment* and orders of machinery and consumer durables*. A slump in industrial production and world trade was the result, as companies struggled to reduce stocks, sending economies across the world plunging.

In the final quarter of 2008 and the first quarter of 2009, advanced economies contracted* at an annualised rate of about 8 percent and emerging markets* also experienced falling output. Rarely has the world economy felt more integrated, with surplus and deficit, rich and poor, industrial and service-orientated economies shrinking in unison.

Yet in 2006-09 years, the nation's industrial structure has started to move closer to the service industry-oriented one. The service industry, which accounted for about 60 percent of the entire industries, needed to change itself. A decade ago, it was fashionable for western consultants, bankers and business people to decry* Japan's domestic service industry. For Japanese business sectors, ranging from milk production to financial broking, have long been plagued by* complex distribution chains and numerous middlemen. So, Anglo-Saxon consultants—such as McKinsey—would regularly urge the Japanese to reform their distribution chains, and flourish data showing how much more "efficient" the US was than Japan in sectors such as retailing. That's exactly what they did. The reform started and will be likely to further change in the coming years.

In addition, Japanese industries need to look for new industries to survive the lingering recession into the 21st century. Those new industries being cultivated by the government and the private-sector alike are seven and as follows; (1)home information appliances* (the 2010 market size expected to reach 18 trillion yen); (2)fuel battery (1 trillion yen); (3)robotics (1.8 trillion yen); (4)animation, movies and other contents (16.5 trillion yen); (5)health & welfare(75 trillion yen); (6)Environment & Energy (78 trillion yen); (7)business support like manpower dispatch* and management support (107 trillion yen). The government believes that if these industries could grow by more than 50 percent, the market size of the entire industries will total about 300 trillion yen in a decade.

語句・語法 (Terms & Usage)

[例文]

the 1988-91 bubbles* バブル時代 (1988 - 91 年)
 the service sector-oriented* サービス産業中心の
 impervious to foreign inroads* 外資進出を受けつけない
 adapt to* 順応する
 consumer electronics* 家電
 incumbent producers* 現存の製造業者 [メーカー]
 official connivance* 政府の黙認 (暗黙の了解)
 entrepreneurs* 企業家
 incursions* 進出
 backlash* 反発、抵抗
 closed ranks* 相違点を克服した
 stamp out* 除外する
 diluted* 薄めた; 希薄した

corporate bond issuance* 企業の債券発行

the Organization for Economic Cooperation and Development* 経済協力開発機構 (OECD)

green shoots* 新芽；回復の兆し

business investment* 企業の設備投資

consumer durables* 耐久消費財

contracted* 縮小した

emerging markets* 新興市場

decry* 非難する、(公然と) 反発する

plagued by* ~ ~に悩まされた

home information appliances* 情報家電

manpower dispatch* 人材派遣業

III. 解説:

第7章 産業用語 (Industrial Terminology)

1. 産業区分 (Industrial Classification)

A. 第一次産業 (primary industry)

= 農林水産業 (agriculture, forestry and fishery industries) を言う。

B. 第二次産業 (secondary industry)

= 製造業 (manufacturing industry) を指し、「加工産業 (processing industry)」とも言う。「工業」とは「加工産業」の略語である。現在はこれに情報機器産業を加えた「第2.5次産業」が出現したと言われる。

C. 第三次産業 (tertiary industry)

= サービス業 (service industry) を指し、「非製造業 (non-manufacturing industry)」とも言う。最近では「第三次産業」から枝分かれして、「第3.5次産業 (コンピューター関連産業を集約)」「第四次産業 = 知識集約産業 (knowledge-intensive industry)」と「第五次産業 = 娯楽産業 (entertainment industry)」の区分がなされている。前者には「教育、情報、医療産業」などがあり、後者には「映画、テレビ、園芸、欲望産業」などがある。

→一般に、一国の経済が発展するにしたがって、「第一次産業」と「第二次産業」の比率が下がって行き、「第三次産業」の比率が上昇する。現在の日本では労働人口の割合で見ると「第一次産業」は15%、「第二次産業」は25%、「第三次産業」は60%になっている。また、1985年からの急激な円高のため第二次産業が海外生産を急増させたため日本で「産業の空洞化 (deindustrialization)」が発生していたが、事態は悪化しなかった。しかし、1995年4月に発生したドル80円突破 (79円75銭) で事態は急変し、その後の平成不況で「空洞化」は深刻化した。その後、ドル円レートは円安に動き、「空洞化」は1990年代後半に収まり、110 - 120円台を2000年代前半にキープしたが、2008年頃から再び90円台となり、2008年秋以後のリーマンショック後の世界大不況で再び「空洞化」が懸念されている。

2. その他の産業区分 (Other Industrial Classification)

A. 基幹産業 (key industry) = 「基礎産業 (basic industry)」とも言い、一国の経済発展に

不可欠の産業を言い、次の三産業を指す。

- (1) エネルギー産業 (energy industry) = 電力、ガス、石油業等
- (2) 素材産業 (basic materials industry) = 石油化学 (石化)、鉄鋼、硝子業等を言い、例えば石化業ではエチレン (ethylene)、樹脂 (resin)、ポリ塩化ビニール (poly-chloride biphenyl) 等の素材を作る。
- (3) 組立て産業 (assembly industry) = 自動車、鉄鋼、建築業等を言い、素材を組立てる加工業。

B. 主導産業 (leading industry)

= 一国の経済発展を導いている産業を言い、現在の日本では情報家電 (home information appliances)、マイクロエレクトロニクス (microelectronics)、半導体 (semiconductor)、バイオテクノロジー (biotechnology)、コンピューター (computer)、ロボット工学 (robotics) 業等を言う。

C. 輸出産業 (export industry)

= 輸出の売り上げ全体に対する比率が50%以上の産業で、自動車 (automobile)、家電 (consumer electronics)、精密機械 (precision instrument) 業等を言う。

D. 内需産業 (domestic demand industry)

= 国内販売の売り上げ全体に対する比率が50%以上の産業を言い、建設 (construction)、製薬 (pharmaceutical)、小売 (retailing) 業等を言う。

E. 地場産業 (local industry)

= 内需産業だが、売上げが特定地域に片寄っている産業 (例えば特産物) を言う。

3. 産業政策 (industrial policy)

= 経済産業省 (Ministry of Economy, Trade and Industry=METI) が管掌し、戦後日本のめざましい産業発展に寄与したが、一方では海外から「日本株式会社 (Japan Inc.)」と批判されるほど、政府と産業が癒着して「横並び政策」「談合」等の悪弊が輩出しスキャンダル化した。また、農業保護政策はガット (関税貿易一般協定) のウルグアイラウンドの交渉過程で妥協してコメ輸入部分開放に踏切った。ガットがWTO (世界貿易機構) が95年に衣がわりして現在までに実施された主要な産業政策は次の通り。

(1) 幼稚産業の保護 (protection of infant industries)

= 国内でまだ発展過程にあり、国際競争力のない「幼稚産業」(主に農業やベンチャービジネス) を補助金などで手厚く保護する。特に、農業に対する補助は減反補助金など数千億円にも上り「親方日の丸」の農業の実態を浮き彫りにし、国民はまだ国際価格の3倍のコメを食べさせられたりしたが、「コメ市場の部分開放」などにより事態は少しずつ改善している。

(2) テクノポリスとテクノパークの建設 (construction of technopolises and technoparks) = 米国のハイテク都市である「シリコンバレー」の日本版を狙った。

(3) 日本の産業構造の輸出依存型から内需主導型への転換 (transformation of the Japanese industrial structure from the export-dependent to the domestic demand-oriented one) = 1987年と1988年に発表された「前川レポート」が唱えた方針で、輸出依存型経済は外国との摩擦を招くので、その摩擦を回避するために中曽根内閣以後一貫して続けられている。

(4) 情報通信中心の産業政策への転換 = 小渕政権時の諮問機関「経済戦略会議」が99

年2月末に発表した最終答申では日本は情報通信等を新しい主力産業を育てる「国家戦略」を作成するよう提言しており、その後の政権も同じ政策を継続している。

4. 新産業 (new industries)・先端技術産業 (= high-tech industries)

= 政府は2004年5月にこれからの日本の産業のあり方を示す「新産業創造戦略」を発表し、次の7業種を戦略産業として選定し、本稿執筆時点の2009年9月までその方針は維持されている：(1) 情報家電 (2010年市場規模1.8兆円)；(2) 燃料電池 (同1兆円)；(3) ロボット (同1.8兆円)；(4) アニメ・映画などのコンテンツ (同16.5兆円)；(5) 健康福祉 (同75兆円)；(6) 環境エネルギー (同75兆円)；(7) 人材派遣・経営支援などビジネス支援 [同107兆円]。

練習問題 (解答例は最終頁)

問題I 次の英文が本文の内容に合う場合はT、合わない場合はFをマークせよ。

1. Japan's industrial structure has moved slowly from the manufacturing-sector-oriented to the service sector-oriented in 1992-2009 years.

T : F

2. In 1992-2006 years, the nation's basic industrial structure has changed remarkably little.

T : F

3. Even in parts of Japan's export sector, attitudes have not been slow to adapt to new commercial realities.

T : F

4. The spread of new ideas was frustrated by incumbent producers' domination of many markets, often with eager official connivance.

T : F

5. As often as not, however, their incursions have prompted a backlash, as the country's business elite has closed ranks and sought to strengthen nationalistic defenses.

T : F

6. Unshackling Japan's economic potential would not require firm action to open up markets, stamp out anti-competitive abuses and curb official collusion with business.

T : F

7. Mr. Koizumi's landslide election victory in 2005 gave him the political mandate he needs to act more boldly.

T : F

8. Although hit hard by the financial crisis stemming from Lehman Brothers' bankruptcy, financial markets have improved considerably since their trough in March, 2009.

T : F

9. In its latest Economic Outlook, the Organisation for Economic Cooperation and Development said in early 2009 this combination of green shoots alongside extremely loose monetary and fiscal policy would help to support growth later this year.

T : F

10. The loss of confidence and trust resulting from the collapse of Lehman Brothers caused a sudden plunge in business investment and orders of machinery and consumer durables.

T : F

問題Ⅱ Dictation.

1. In the final quarter of 2008 and the first quarter of 2009, () at an annualised rate of about 8 percent.

2. Yet in 2006-09 years, () has started to move closer to the service industry-oriented one.

3. A decade ago, it was fashionable for western consultants, bankers and business people to ().

問題Ⅲ. Questions and Answers.

1. How much did the service industry account for out of the entire industries?

2. Who would regularly urge the Japanese to reform their distribution chains?

3. How many are those new industries being cultivated by the government and the private-sector alike?

問題Ⅳ. Translation.

1. 日本の産業は長引く不況を克服し 21 世紀を生き延びるために新産業を開拓する必要がある。

2. 情報家電産業の 2010 年の市場規模は 18 兆円に達すると予想されている。

3. 政府の見解によると、新産業が 50 パーセント成長すれば、その産業全体の市場規模は 10 年間で約 300 兆円に達するであろう。

注

I. はじめに

- 1) 拙稿「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その6」(単著、『桐蔭論叢』第19号/2009年6月、5-14頁)参照。

II. 教科書試案

- 1) この英文記事は次の英文記事と新語辞典を基に筆者が英文記者時代に執筆した記事を参考にしながら書き下ろしたものである。

- ① *FT.com*, January 13 2006, "Unshackling Japan"
 ② *FT.com*, July 7 2009, "Leaders should debate new growth model" (By Chris Giles)
 ③ *FT.com*, July 7 2009, "Leaders should debate new growth model" (By Chris Giles)
 ④ *FT.com*, August 21 2009, "The financial doublethink that needs to be eliminated" (By Gillian Tett)
 ⑤ *FT.com*, December 27 2008, "Japan industry suffers record fall in industrial output" (By Mure Dickie)
 ⑥ *FT.com*, July 29 2009, "Warnings from bellwethers of Japan industry" (By Robin Harding)
 ⑦『現代用語の基礎知識』(自由国民社2009年版)「現代産業」319-326頁

III 解説

- 1) この講義録の執筆にあたっては下記の資料を参考にした:

- ①石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991-95年使用、未刊)
 ②Lloyd G. Reynolds, *Economics: A General Introduction* (Homewood: Richard D. Irwin Inc., 1966), Chapters 1-5 (covered in Economics 201 class during my Middlebury College days)
 ③Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macroeconomics Second Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993), Chapters 1-3 (the most recommendable economics textbook ever written)
 ④『現代用語の基礎知識』(自由国民社1991-2009年版)「現代産業」。

【主要参考文献】(Bibliography)

1. 第一次資料 (primary sources)

- 朝日新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 日本経済新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 日経産業新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 読売新聞 (2002年10月~2009年9月分)

- 日経流通新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 日経金融新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 産経新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 東京新聞 (2002年10月~2009年9月分)
 フジサンケイ・ビジネスアイ (2002年10月~2009年9月分)
 週刊朝日 (2002年10月~2009年9月分)
The Japan Times (2002年10月~2009年9月分)
The Daily Yomiuri (2002年10月~2009年9月分)
The New York Times (2002年10月~2009年9月分)
Wall Street Journal Asia (2002年10月~2009年9月分)
Wall Street Journal (2002年10月~2009年9月分)
Financial Times (2002年10月~2009年9月分)
Time (2002年10月~2009年9月分)
Newsweek (2002年10月~2009年9月分)
The Nikkei Weekly (2002年10月~2009年2月分)
International Herald Tribune/The Asahi Shimbun (2002年10月~2009年9月分)
Economist (2002年10月~2009年9月分)
Business Week (2002年10月~2009年9月分)
Forbes (2002年10月~2009年9月分)
 (社)日本外国特派員協会主催午餐会、夕食会、記者会見、セミナー等 (2001年1月~2009年9月)等。

2. 電子メディア (electronic media)

- KOD (Kenkyusha Online Dictionary)* (<http://kod.kenkyusha.co.jp/service/>) (2006年4月~2009年9月) (有料サイト)
JapanKnowledge (<http://www.japanknowledge.com/>) (2006年4月~2009年9月) (有料サイト)
LexisNexis (<https://web.lexis-nexis.com/universe/>) (2000年4月~2009年9月) (有料サイト)
Ractiva (<http://www.factiva.com>) (2001年1月~2009年月) (有料サイト)
Hibeam Research (<http://www.highbeam.com>) (2001年1月~2009年9月) (有料サイト)
Kyodo World Service (2001年1月~2009年9月) (有料サイト)
Reuters Business Briefing (2001年1月~2008年2月) (有料サイト)
Bloomberg News (2001年1月~2009年9月) (有料サイト)
 アサヒ・コム (<http://www.asahi.com>) (2001年8月~2009年9月)

Yomiuri On-Line (<http://www.yomiuri.co.jp>)
 (2001年8月～2008年9月)
 毎日新聞オンライン (<http://www.mainichi.co.jp>) (2001年8月～2009年9月)
 産経新聞 Sankei Web (<http://www.sankei.co.jp>)
 (2001年8月～2009年9月)
 東京新聞ホームページ (<http://www.tokyo-nd.co.jp>) (2001年8月～2009年9月)
 NIKKEI NET (<http://www.nikkei.co.jp>) (2001年8月～2009年9月)
 日経テレコン (<http://telecom21.nikkeidb.or.jp>)
 (有料サイト) (2001年8月～2009年9月)
 The New York Times Online (<http://www.nytimes.com>) (2001年8月～2009年9月)
 等

3. 第2次資料 (secondary sources)

Jack P. Friedman, *Barron's Dictionary of Business Terms Third Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc., 2000)、
 John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc, 2005)
 John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest, and Money* (New York; Prometheus Books, 1997) .
 Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics 2nd Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993)
 Gary E. Clayton, *Economics: Principles & Practices* (New York: Glencoe/McGraw Hill, 2001)
 Zvi Bodie & Robert C. Merton, *Finance (Preliminary Edition)* (Prentice Hall, 1997)
 ゲーリー・E・クレイトン / 大和証券商品企画部訳『アメリカの高校生が学ぶ経済学』(WAVE 出版、2005年)
 中谷巖『痛快! 経済学2』(集英社インターナショナル、2004年) 第6章「IT革命の新経済学」
 石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991 - 95年使用、未刊)
 石山宏一『ポケットプログレッシブ 英和・和英辞典第3版』(共編著、和英担当、小学館2008年刊)
 石山宏一『トレンド日米表現辞典第4版』(編集主幹担当、小学館2007年刊)
 『朝日現代用語知恵蔵』(朝日新聞社 02/03/04/05/06/07年版)
 『現代用語の基礎知識』(自由国民社 02/03/04/05/06/07/08/09年版)

日本経済新聞英文グループ『和英経済キーワード辞典』(1999年)
 日本経済新聞『日経経済記事の読み方2008年版』(2007年)等。

猶、本論文執筆に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館、Library of Congress [Washington D.C.], Yale University Libraries[New Haven], Middlebury College Starr Library[Middlebury]等。

【解答例】

問題Ⅰ

1 T 2 T 3 F 4 T 5 T 6 F 7 T 8 T 9 T
 10 T

問題Ⅱ

1. advanced economies contracted
2. the nation's industrial structure
3. decry Japan's domestic service industry.

問題Ⅲ

1. about 60 percent .
2. Anglo-Saxon consultants such as McKinsey
3. seven.

問題Ⅳ

1. Japanese industries need to look for new industries to survive the lingering recession into the 21st century.
2. The 2010 market size of information-oriented consumer electronics industries is expected to reach 18 trillion yen.
3. According to the government estimate, the market size of the entire new industries will total about 300 trillion yen in a decade if those industries could grow by more than 50 percent.